

R

rá, ráy, ráw - (V) - creuser un trou

ńrémə nə sə máđokwá, á nda rədá á hákəda - Quand on l'a modelée, on creuse un trou en terre et on l'y met « 2024 **ńrémə nə sə máđokwá, á nda rədá á hákda** » - (modeler NVI+de - pr.cop.intr.3sg.+de - dém. - maintenant donc - et - incl.+acc. - creuser+loc. - à - terre)

ńndikə nga aa dzaváy, dzaviy n rá. Mán dzaviy n rə ńy ńokw, ngá vədá áhad, á mezheḅ - A notre arrivée au tombeau, disons que le tombeau est creusé. Si le tombeau n'est pas creusé, on le pose (le cadavre) par terre, à l'ombre « 2024 **ńndikə nga aa javáy, javiy n rá. Mán javiy n rə ńy ńokw, ngá vədá áhad, á mezheḅ** » - (arriver NVI+de - pr.cop.intr.1pl. - sur - tombeau - tombeau - il+acc. - creuser+passif - sub. - tombeau - il+acc. - creuser+passif - nég. - donc - nous+inacc. - mettre+loc. - par terre - à - ombre)

enterrer

nda dá ríy mandalə gə Kwálamba aa səm nawa ? - À quel endroit enterrera-t-on mon ami Naïf ? - (incl.+inacc. - fut. - creuser+imperf. - ami+de - pr.cop.intr.1sg. - Naïf - sur - lieu+de - lequel)

mán ndá rakə sukwiy ngidé á giy daw, ndá giy mə sə ka sláhá á ka jékədó méne - Si on t'enterre quelque chose dans un champ, si on fait quelque chose comme celà, tu peux l'abandonner simplement « 2024 **mán ndá rakə skwiy ngidé á giy daw, ndá giy mə sə ka sláhá á ka jékədó méne** » - (sub. - incl.+inacc. - creuser+tot.+p.o.i.2sg. - chose+de - autre - dans - champ+de - mil - incl.+inacc. - faire+imperf. - quoi+de - dém. - tu+inacc. - pouvoir - et - tu+acc. - laisser+imperf. - seulement)

rakáďá [avec suff. de rappr.] - déterrer

máďzəf mán ndá raká sə ńokw, gide sətád ginó kabay - Ce médicament qu'on extrait de terre, il n'y en a pas qu'une seule sorte « 2024 **májəf mán ndá raká sə ńokw, gide stád ginó kabay** » - (médicament - sub. - incl.+inacc. - creuser+rapp. - dém. - donc - tête+de+déf. - un - seulement - nég.)

ámán ndó á mətsə ná á nda dá raká giy dzaviy ngidé áwúda - Il s'agit d'un mort qu'on est allé sortir d'un tombeau quelconque « 2024 **ámán ndó á məcə ná á nda dá raká giy javiy ngidé áwúda** » - (act.+sub. - homme - il+inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - et - incl.+acc. - fut. - creuser+rapp. - maison+de - tombeau+de - autre - hors de)

rəd-, ride, ruda - (Causatif) - porter dans un trou, enterrer

ka sá rəda' aa cívéď, á ńjekédə shúwid' mámatsá á ka səhatədə ápa - Tu viens l'enterrer dans le trou sur le chemin, le reste de rumen de tout-à-l'heure, et tu le déposes là-dedans « 2024 **ka sá rəda' aa cívéď, á ńjekédə súwid' mámacá á ka səhatədə ápa** » - (tu+acc. - imméd. - creuser+caus.+tot. - sur - chemin - act. - reste+de - panser+de - tout-à-l'heure - et - tu+acc. - transférer+loc. - là-dedans)

...á nda rəďətá á giy dzavay... - ...et on les transporta dans un tombeau... « 2024 **...á nda rəďətá á giy javay...** » - (et - incl.+acc. - creuser+caus.+p.o.d.3pl. - dans - maison+de - tombeau)

rabasl-, rebesle, robosla - (V) - *synonyme de rabat-*

rabat-, rebete, robota - (V) - presser, comprimer, faire une boule d'un produit pâteux

í rebeté mbóza - Je fais une boule de graisse - (*je+inacc. - presser+imperf. - graisse*)

ńtiy ná mán nda ta tə ńtə sé má, á ka rabata rabata rabata rabata mádokw... - Une fois finie la fonte dans ce bas-fourneau, et que tu as fait des boules de fer donc... - (*cuire NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - incl.+acc. - cuire+tot. - dans - dém.+de - dém. - maintenant - et - tu+acc. - comprimer+tot. - comprimer+tot. - comprimer+tot. - comprimer+tot. - maintenant donc*)

presser, retenir quelqu'un d'un geste de la main

rádada'a - (A) - *cf. rédede'e*

rákátsóka'a, rákátsók-tsókka'a « 2024 **rákácka'a, rákácókcóka'a** » - (A) - *avec suff. verb. : plonger dans, coller (pour des excréments)*

ziy rákátsəkana aa vózay - Il a des excréments collés au derrière « 2024 **ziy rákácəkana aa vózay** » - (*excréments - coller+rapp.+p.o.i.3sg. - sur - derrière*)

kóró rákátsók-tsókka tə zay - L'enfant est recouvert d'excrément « 2024 **kóró rákácókcóka tə zay** » - (*enfant - couvert - dans - excrément*)

avec suff. verb. : plonger dans, coller (pour des excréments)

kórá á rákátsəkədə ziy aa ríy á māmə na a n tsáw - L'enfant a plongé les mains dans l'excrément et sa mère l'a frappé « 2024 **kórá á rákácəkədə ziy aa ríy á māmə na a n cáw** » - (*enfant - il+inacc. - plonger+loc. - excréments - sur - mains - et - mère+de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle+acc. - frapper+perf.*)

rám-, rémé, rómá - (V) - façonner, bâtir, monter un objet en argile

ńsheterə ná kété-kété á nda réme'e - Une fois qu'elle a séché un peu, on la monte « 2024 **ńseterə ná kété-kété á nda réme'e** » - (*sécher au vent NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - un peu - et - incl.+acc. - modeler+déf.*)

ndá ráma kátá ára gandəf sa ginó dé ? - On le monte entièrement comme ce bol seulement ? - (*incl.+inacc. - fabriquer+tot. - ainsi - à la manière de - bol+de - ce+déf. - seulement - interr.*)

ráməká mandábiy wújed ráməká poku wújed - Il construit une flèche en argile, il construit un chapeau en argile - (*construire+rapp. - flèche+de - potopoto - construire+rapp. - chapeau+de - argile*)

par extension : fabriquer, construire (en général)

sukwiyhíy mán ndá róma aá gurá, aá zuydá, mán bíy aa kwa - des choses qu'on fabrique avec de l'or, du métal, sinon avec des pierres « 2024 **skwiyhíy mán ndá róma aá gurá, aá zuydá, mán bíy aa kwa** » - (*chose+pl. - sub. - incl. - fabriquer+perf. - avec - or - avec - fer - sub. - nég. - avec - pierre*)

rasa - (N) - terrain aride (ne retient pas assez l'eau pour que le mil y pousse)

í pədédə daw á rasa aambalay - J'ai mis du mil dans un terrain aride inutilement - (*je+inacc. - mettre+loc. - mil - dans - terrain aride - pour rien*)

rátátáta'a - (A avec red. mult.) - nombreux

rátatatat - (Adv. verb.) - tomber lentement, se coucher (pour un arbre)

wúf rátatatat á kelé áhad - L'arbre s'affale lentement - (*arbre - lentement - il+inacc. - tomber+imperf. - vers le bas*)

ráts-, récé, rótsá « 2024 **rác-, récé, róca** » - (V) - couper, hacher (plusieurs objets, pluriel de ngəl-)

á ka rátsədó mádzəf ngayi mámatsá ápó má - et maintenant tu haches à l'intérieur ton médicament de tout-à-l'heure « 2024 **á ka rácədó májəf ngayi mámacá ápó má** » - (et - tu+acc. - hacher+loc. - médicament+de - pr.cop.intr.2sg.+de - tout-à-l'heure - là-dedans - maintenant)

- **ma, tsaval** « 2024 - **ma, caval** » ["parole"] - mentir, bonimenter

“kíne aa kərə ngayi kíné rátsáyí ma” - "Toi et ton fils vous me mentez" « 2024 **“kíne aa kərə ngayi kíné rácáyí ma”** » - (lui - avec - fils+de - pr.cop.intr.2sg. - vous+inacc. - couper+part.+p.o.i.1sg. - parole)

“n rótsə tsavəl ðiy cíké” aa ká - Tu diras "Il n'a pas menti, n'est-ce pas" [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l. 15] « 2024 **“n rócə cavəl ðiy cíké” aa ká** » - (il+acc. - couper+perf. - parole - nég. - ou quoi - quant à - toi)

rátsátsa'a, récéce'e « 2024 **rácáca'a, récéce'e** » - (A) [de **ráts-** "couper" ?] - à moitié fermenté

kwondúrkwá rátsátsa'a - La bière de mil est à moitié fermentée « 2024 **kwondúrkwá rácáca'a** » - (bière de mil - à moitié fermentée)

ráw - (V) - thème perfectif de **rá**

ráw-ráwwa'a « 2024 **ráwráwa'a** » - (A) - obscur, confus, sombre, synonyme de **záw-záwwa'a**

rawa - (N) - tour de potière (morceau de pot cassé en forme d'assiette utilisé pour faire tourner le pot en cours de fabrication), synonyme de **kízléd**

á nda cená áwúda aa rawa - Et on le sort du tour - (et - incl.+acc - prendre+tot.+p.o.i.3sg. - hors de - sur - tour)

ráy, ríy - (V) - thème imperfectif de **rá**

ráy, ríy, riy - (N) - main, bras

í dá panə ríy aa géđ - Je lui pose la main sur la tête - (je+inacc. - fut. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - main - sur - tête)

tá vatə ríy aa va - Ils les saisissent - (ils+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3pl. - main - sur - corps)

a i gusə riy váviy sə má : “awáy níkwanahə ímətsiy ántá” - Et je prends la main de ce non-forgeron maintenant : "Que ceci soit la fin de la mort !" « 2024 **a i gusə riy váviy sə má : “awáy níkwanahə íməciy ántá”** » - (et - je+acc. - saisir+perf. - main+de - non-forgeron+de - dém. - maintenant - que - suppression+de - mourir NVI+de - act.+dém.)

ríy tə ráy - Main dans la main - (main - dans - main)

manche de vêtement

í gurshə riy maslakə ga - Je retroussé ma manche « 2024 **í gursə riy maslakə ga** » - (je+inacc. - retrousser+imperf. - main+de - habit+de - pr.cop.intr.1sg.)

manche, anse, poignée d'ustensile, d'arme

riy wuram ; riy gambar - Un manche d'ustensile ; une poignée de bouclier - (main+de - ustensile - main+de - bouclier de deuil)

rendez-vous, voir aussi **ínpéslə ráy**

riya' n ndikəká má - C'est l'heure du rendez-vous - (rendez-vous+déf. - il+acc. - arriver+rapp. - pour de bon)

emplacement, avancée, socle, saillie dans un mur

á píy bábə na aa ráy - Il installe la poterie sacrificielle de son père à sa place (en lui offrant un sacrifice) - (il+inacc. - mettre+imperf. - père+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - main)

ndá pəda aa riy vezlezled - On la pose sur la pierre saillante - (incl.+inacc. - poser+loc. - sur - main+de - balèvre)

autorité

á vakə ríy á ka gedə' aagide'e - cela te donne l'autorité pour en parler - (*il+inacc. - donner+tot.+p.o.i.2sg. - main - et - tu+acc. - dire+imperf.+déf. - au sujet de+déf.*)

figuré : sexe du premier enfant d'un homme

mán á shílé á gíy aa íngúra ba, riy nó makár ; mán á shílé á gíy aa dóma ba : cew - si son premier enfant est un mâle, il a trois bras ; si c'est une fille : deux « 2024 **mán á sílé á gíy aa íngúra ba, riy nó makár ; mán á sílé á gíy aa dóma ba : cew** » - (*sub. - il+inacc. - commencer+imperf. - dans - maison - avec - mâle+déf. - même - main+de - pr.cop.intr.3sg. - trois - sub. - il+inacc. - commencer+imperf. - dans - maison - avec - fille+déf. - même - deux*)

en composition : voir **təriy**

á ráy [litt. "en main"] - en main, en charge

a n hólðəngá á ráy - et il nous prit en charge - (*et - il+acc. - prendre+loc.+p.o.d.1pl. - dans - main*)

í jékətə mizlin á ráy - Je leur laisse l'entière responsabilité du travail - (*je+inacc. - laisser+tot.+p.o.i.3pl. - travail - dans - main*)

diyé á ríy á ngwáy - Occupe-toi de me conduire à la maison - (*conduire+p.o.d.1sg. - dans - main - dans - maison*)

aa ráy [litt. "sur la main"]

charge, tâche, service

mán ndú mán kərə ná á zhé, á píya' aa ráy - si (le défunt) a un fils, il (le fils) m'en confie la charge (de fabriquer le pot du père) « 2024 **mán ndú mán kərə ná á zé, á píya' aa ráy** » - (*sub. - homme - sub. - fils+de - pr.cop.intr.3sg. - il - exister - il+inacc. - mettre+imperf.+déf. - avec - main*)

ń slóbakə mizlin sa' aa ríy wá ? - Qui t'a appris ce travail ? « 2024 **ńslóbakə mizlin sa' aa ríy wá ?** » - (*rel. - (2024 nom.+)apprendre+tot.+p.o.i.2sg. - travail+de - dém.+déf. - sur - main - qui ?*)

exprès, délibérément, par moi/toi/lui-même

ayí í dá ndzíy á ngwíy pátsəna aá riy ga - Alors je resterai à la maison aujourd'hui exprès « 2024 **ayí í dá njíy á ngwíy páčna aá riy ga** » - (*alors - je+inacc. - fut. - rester+imperf. - dans - maison - aujourd'hui - avec - main+de - pr.cop.intr.1sg*)

í de aá riy gə diy áabəy, wa do aá riy kíné - Je ne vais pas encore moi-même, allez-y vous - (*je+inacc. - aller+imperf. - avec - main+de - pr.cop.intr.1sg. - pour le moment - nég. - inj.2pl. - aller+perf. - avec - main+de - pr.cop.intr.2pl.*)

tə ráy [litt. "de la main"] - sous l'emprise, victime de

ń tə riy mótókwán - Il est victime d'une maladie « 2024 **ńtə riy mótókwán** » - (*lui - dans - main+de - maladie*)

riya'a [forme tr.+déf., litt. "la main de ce dont il est question"] - occasion, moyen, initiative

mán i dá ngwátsə riya'á, í dá bahaká áðəba aa səm ga - A la prochaine occasion, je te rappellerai « 2024 **mán i dá ngwácə riya'á, í dá bahaká áðəba aa səm ga** » - (*sub. - je+acc. - fut. - trouver+perf. - main+de+déf. - je+inacc. - fut. - appeler+tot.+p.o.i.2sg. - de nouveau - sur - lieu+de - pr.cop.intr.2sg.*)

awáy nənga bá á ngwátsə riya' a n sláha ígedə má áwúda aá gid' na - que lui aussi ait le moyen de pouvoir exprimer son point de vue à sa manière « 2024 **awáy nənga bá á ngwácə riya' a n sláha ígedə má áwúda aá gid' na** » - (*que - lui - même - il+inacc. - trouver+perf. - main+de+déf. - et - il+acc. - pouvoir - nom.+dire+imperf. - parole - dehors - avec - tête+de - pr.cop.intr.3sg.*)

ríy gúlá - (N. Comp.) [litt. "main gauche"] - main gauche

á dzáyí tə ríy gúlá - J'ai mal à la main gauche « 2024 **á jáyí tə ríy gúlá** » - (*il+inacc. - chauffer+p.o.i.1sg. - dans - main - gauche*)

gauche (pour une direction)

cívíd' ríy gúlá - Le chemin de gauche - (*chemin+de - main - gauche*)

ríy mándáy - (N. Comp.) [litt. "main droite"] - main droite

a n gəsámánó ríy mándáy, a n slambadəda - et il lui prit la main droite, et le fit lever - (*et - il+acc. - empoigner+p.o.i.p.3sg. - main - droite - et - il+acc. - se lever+caus.*)

awáy yí cǘ ngwáz aa mándíy aa gúló kólá - Que je me marie plusieurs fois facilement [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.82] - (*que ! - je+inacc. - prendre+perf. - femme - avec - droite - et - gauche - vraiment*)

riy mbúrókw - (N. Comp.) [litt. "main d'étranger"] - accueil, hospitalité

í ganə riy mbúrókw - Je l'accueille - (*je+inacc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - main+de - étranger*)

riy páts « 2024 **riy pác** » - (N. Comp.) [litt. "main du soleil"] - rayon de soleil

riy páts mán á paká sáyaya'a - Les rayons du soleil cachés par les nuages [Michel GOULIMÉ "pers."] « 2024 **riy pác mán á paká sáyaya'a** » - (*rayon+de - soleil - sub. - il+inacc. - mettre+rapp. - caché*)

riy vava - (N. Comp.) [litt. "main de table à moudre"] - creux dans un coin de la table à moudre (la femme y dépose sa poterie sacrée)

riy wáf - (N. Comp.) [litt. "main d'arbre"] - branche d'arbre

yim ráy - (N. Comp.) [litt. "eau de main"] - cf. **yam**

rébéc-, rébécé, rǘbécé - (V) - cligner, faire un clin d'oeil

í rébécé dáy - Je cligne des yeux - (*je+inacc. - cligner+imperf. - œil*)

rebesle - (V) - thème imperfectif de **rabasl-**

rebete - (V) - thème imperfectif de **rabat-**

récé - (V) - thème imperfectif de **ráts-**

récéce'e - (A) - cf. **rátsátsa'a**

rédede'e, rédedede'e, rádada'a, rádadada'a - (A avec red. mult.) - innombrable, en grande quantité

remé - (V) - thème imperfectif de **rám-**

répépe'e - (A) - couchés par terre (pour un groupe de personnes malades)

re' - (A) - perdu, égaré

í zə gó re' - Je me perds complètement - (*je+inacc. - perdre - pr.cop.intr.1sg. - perdu*)

dálá re' ná á wuyak - La pièce est perdue dans le sable - (*pièce d'argent - perdre - pr.cop.intr.3sg. - dans - sable*)

rǘ - (V) - forme transitive impliquée de **rá**

rǘbasl - (N) - argile de potière

ndá dé á nda dá wayí sǘm rǘbasl - On va et on cherche un endroit où il y a de l'argile [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l.1] - (*incl.+inacc. - aller+imperf. - et - incl.+acc. - fut. - chercher+perf. - lieu+de - argile de potière*)

pədə á rǘbǘsl íráma sátá. Cidek aapé tədə á vogwa. Panə vǘng á géd' - On le met dans ce moule en argile. On le saisit, on le met dans le feu. On lui met du charbon de bois dessus - (*mettre+loc. - dans - argile - mouler NVP - dém. - prendre - là-dessus - mettre+loc. - dans - feu - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - charbon de bois - à - tête*)

rək- - (V déf.) - voir, distinguer (avec peine, avec surprise)

ká rəka gíy dé ? - Est-ce que tu distingues la maison ? - (*tu+inacc. - distinguer+tot. - maison - inter.*)

á Kwálamba a n rəkədə á sukwiý sa a n tsáw láláw - Le Naïf est surpris de voir la chose et crie «
2024 **á Kwálamba a n rəkədə á skwiý sa a n cáw láláw** » - (*et - Naïf - et - il+acc. - voir+loc. - à - chose+de - dém. - et - il+acc. - frapper+perf. - crie*)

réndzásl- « 2024 **rénjásl-** » - (V déf.) - écraser, marcher sur, passer sur (un être vivant)

ḃóku nə n réndzáslə ná á huḃ mbútá - Sa chèvre a été écrasée par une voiture « 2024 **ḃóku nə n rénjáslə ná á huḃ mbútá** » - (*chèvre+de - pr.cop.intr.3sg. - il+acc. - écraser - pr.cop.intr.3sg. - dans - ventre+de - voiture*)

rəzl-, rízlé, rúzlá - (V) - *intr. ou pr.* : devenir fou, être hagard

súkwíy mán ndó á rízle aapa - des choses étonnantes « 2024 **skwíy mán ndó á rízle aapa** » - (*choses - sub. - homme - il+inacc. - s'étonner+imperf. - là-dessus*)

...á ta rəzlə tá á ta súnó súkwíy mán tá jímé ásaḃay - et ils étaient stupéfaits et désorientés « 2024 **...á ta rəzlə tá á ta súnó skwíy mán tá jímé ásaḃay** » - (*et - ils+acc. - s'étonner - pr.cop.intr.3pl. - et - ils+acc. - savoir+perf. - chose - sub. - ils+inacc. - penser+imperf. - nég.*)

á rəzlanə vá á géḃ - Il l'importune ("il lui prend la tête") - (*ils+inacc. - rendre fou - corps - dans - tête*)

tr. : étonner, rendre muet par sorcellerie

á rəzlíyé - Il m'étonne - (*il+inacc - étonner+p.o.d.1sg.*)

rəzlák - (Adv. verb.) - ramasser, attraper brusquement

í rəzlákánə watsək á ráy - Je lui remets un poulet en main « 2024 **í rəzlákánə wacək á ráy** » - (*je+inact. - ramasser+part.+p.o.i.3sg. - poulet - dans - main*)

rəzlák watsak. Ḃœkw mbəsak - Ramasse un poulet. Recouvre-le de teinture rouge « 2024 **rəzlák wacək. Ḃœkw mbəsak** » - (*ramasser - poulet - recouvrir - teinture rouge*)

rəzláts « 2024 **rəzlác** » - (Adv. verb.) - passer la nuit dehors

kə rəzláts manə ngayá áwúda - Tu passes la nuit dehors « 2024 **kə rəzlác manə ngayá áwúda** » - (*tu+inact. - dehors - passer la nuit - pr.cop.intr.2sg. - dehors*)

riḃ-, riḃe, ruḃe - (V) - tasser, fourrer dans un trou ou un récipient

ndá riḃə mbəza ápa - On y tasse la graisse - (*incl.+inacc. - tasser+imperf. - graisse - là-dedans.*)

a n húló shéne... a n riḃená á ma a n háy ná - Il prit du marc... il lui en fourra dans la bouche et s'enfuit « 2024 **a n húló séne... a n riḃená á ma a n háy ná** » - (*et - il+acc. - prendre+perf. - marc de bière ... - et - il+acc. - tasser+tot.+p.o.i.3sg. - dans - bouche - et - il+acc. - courir - pr.cop.intr.3sg.*)

riy, riy - formes de **ráy** en contexte

rízlé - (V) - thème imperfectif de **rəzl-**

roḃosla - (V) - thème perfectif de **raḃasl-**

robotá - (V) - thème perfectif de **raḃat-**

ródóda'a, ródódódóda'a - (A) - velouté, fondant, moelleux (pour un mets : pâte de souchet, gros lait, mélange de farine et eau)

á dé á húf ródódódóda'a - Il fond dans la bouche - (*il+inacc. - aller+imperf. - dans - ventre - fondant*)

rokw-rokkwa'a « 2024 **rokwrokwa'a** » - (A) - penché en avant, traînant les pieds

á dí rokw-rokkwa'a - Il avance penché « 2024 **á dí rokwrokwa'a** » - (*il+inacc. - aller+imperf. - penché en avant*)

í wáyí írokw-rokkwa' á ngwáy - Je veux rentrer à la maison en traînant les pieds « 2024 **í wáyí írokwrokwa' á ngwáy** » - (*je+inacc. - vouloir - nom.+penché en avant - dans - maison*)

rókwótsúkwa'a, rókwótsúkw-tsúkkwa'a, rókwóécúkwe'e, rókwóécúkw-cúkkwe'e « 2024 **rókwócúka'a, rókwócúkw-cúka'a, rókwóécúkwe'e, rókwóécúkw-cúkkwe'e** » - (A) - courts (pour des doigts)

rómá - (V) - thème perfectif de **rám-**

rótsá « 2024 **róca** » - (V) - thème perfectif de **ráts-**

rótsótsa'a, róécéce'e « 2024 **rócóca'a, róécéce'e** » - (A) - en cours de germination (dans une cruche)

daw zúm rótsótsa'a - Le mil de la bière commence à germer « 2024 **daw zúm rócóca'a** » - (*mil+de - bière de mil - germé*)

róébécé - (V) - thème perfectif de **rébé-**

róécéce'e - (A) - cf. **rótsotsa'a**

rókwóécúkwe'e, rókwóécúkw-cúkkwe'e « 2024 **rókwóéckwe'e, rókwóécúkw-cúkkwe'e** » - (A) - cf. **rókwótsúkwa'a**

rúbá, rúbáy, rúbáw - (V)

- **va** ["corps"] - s'agiter

zlé á rúbíy vá - Le bœuf s'agite - (*bœuf - il+inacc. - agiter+imperf. - corps*)

rúbíy - (V) - forme de **rúbáy** en contexte

rúb-, rúbé, rúbá - (V) - faire tremper, humidifier (mil, peau sèche)

faire mal

zúm á rúbé kərə mámə gé tə vá - La bière de mil donne des maux de ventre à mon frère - (*bière de mil - elle+inacc. - faire mal+imperf. - frère+de - mère+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - c orps*)

ruḅ-, ruḅe, ruḅa - (V) - donner en cachette

rudungw - (Adv. verb.) - soulever un gros objet pour le poser sur sa tête

rudúngw, mándiy gə n zúbá - D'un coup, la botte de fourrage est posée sur ma tête - (*hop - fourrage+de - pr.cop.intr.1sg. - il+acc. - soulever+passif*)

rúf-, rúfé, rúfá - (V) - terminer, achever, mettre la dernière main

á rúfé gadákár - Il finit le panier - (*il+inacc. - terminer+imperf. - panier*)

í rúfa mə gə da - Je finis de parler d'abord - (*il+inacc. - terminer+tot. - parole+de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord*)

nda gatsa rəbəsl giné á nda réme méne. Á nda rúfa dey-dey - Quand on a foulé tout l'argile nécessaire, on la monte simplement. Et on la finit bien comme il faut « 2024 **nda gaca rəbəsl giné á nda réme méne. Á nda rúfa dey-dey** » - (*incl.+inacc. - fouler+tot. - argile - seulement - et - incl.+acc. - monter+imperf. - simplement - et - incl.+acc. - achever+tot. - ce qu'il faut*)

mmenə tsarəf sa ndul-ndúl a n rúfé - La fin de ces sept jours est proche « 2024 **mmenə carəf sa ndul-ndúl a n rúfé** » - (*journee - sept+de - dém. - proche - et - elle+acc. - achever*)

rúhw-, rúhwé, rúhwá - (V) - couper une corde en plusieurs petits morceaux

í rúhú hubát - Je découpe une corde - (*je+inacc. - couper+imperf. - corde*)

ruhwa - (N) - entonnoir

rundófoða'a - (A) - en lambeaux, déplumé (poulet), pelé (lépreux)

maslakə nə rundófoða'a - Son vêtement est en lambeaux - (*vêtement+de - pr.cop.intr.3sg. - en lambeaux*)

avec suff. verb. : déchiqueter, mettre en lambeaux, mettre en charpie

pám búkw rundófoðanə maslakə ná áwúsá - Les termites ont détruit son vêtement - (*termites - en lambeaux+tot.+p.o.i.3sg. - vêtement+de - pr.cop.intr.3sg. - complètement*)

rungw-runggwa'a « 2024 **rungwrungwa'a** » - (A) - instable, bancal, bringuebalant (balancement d'un objet porté sur la tête quand on court)

á híy aavəna aa gíd rungw-runggwa'a - Il court avec un objet qui balance sur la tête « 2024 **á híy aavəna aa gíd rungwrungwa'a** » - (*il+inacc. - courir+imperf. - avec lui - sur - tête - balancement*)

rusl-, rúsle, rusla - (V) - chiquer

poser sur le bord d'une cavité

í rusló mávər á ma - Je porte la boule de mil à mes lèvres - (*je+inacc. - mettre au bord+imperf. - boule de mil - dans - bouche*)

rusla'a, rusl-rusla'a, rúsle'e, rusl-rúsle'e « 2024 **rusla'a, ruslrusla'a, rúsle'e, ruslrúsle'e** » - (A) [de *rusl-* "mettre sur le bord"] - peu profond

rúvá - (N invar.) - nuit noire

á shiké á ngwíy aá vəf aa rúva málámá - Il rentre à la maison de nuit par une nuit noire de septembre « 2024 **á ské á ngwíy aá vəf aa rúva málámá** » - (*il+inacc. - venir - à - maison - avec - nuit - avec - nuit noire+de - 12è mois*)

rúwá - (N invar.) - néré, *Parkia biglobosa* (Mimosaceae)

rúwa wándáv - (N. Comp.) [litt. "*Parkia biglobosa*" de lapin] - plante sp.

rúwéc - (N) - foyer

rúwéc



rúz-, **rúzhé**, **rúzá** « 2024 **rúz-**, **rúzé**, **rúzá** » - (V) - soulever de la poussière, *synonyme de dúz-*

rúzlá - (V) - *thème perfectif de rúz-*

rúzla'a, **rúzl-rúzzla'a**, **rúzle'e**, **rúzl-rúzzle'e** « 2024 **rúzla'a**, **rúzl-rúzla'a**, **rúzle'e**, **rúzl-rúze'e** » - (A) [de *rúz-* "étonner"] - *apparent (la lune à ses débuts)*

kiyí rúzl-rúzzla'a - *La lune apparaît* « 2024 **kiyí rúzl-rúzla'a** » - (*lune - apparente*)

rúbé - (V) - *thème imperfectif de rúb-*

rube - (V) - *thème imperfectif de ruḅ-*

ruḁe - (V) - *thème perfectif de ruḁ-*

rúfé - (V) - *thème imperfectif de rúf-*

rusle - (V) - *thème imperfectif de rusl-*

rusle'e, **rusl-russle'e** « 2024 **rusle'e**, **rusl-rusle'e** » - (A) - *cf. rusla'a*

rúzhé « 2024 **rúzé** » - (V) - *thème imperfectif de rúz-*

rúzle'e, **rúzl-rúzzle'e** « 2024 **rúze'e**, **rúzl-rúze'e** » - (A) - *cf. rúzla'a*